

L'expression du contraste dans la coordination : étude comparative

Gabriela Bîlbîie & Grégoire Winterstein

Laboratoire de Linguistique Formelle

UMR 7110, CNRS-Université Paris 7

(gabriela.bilbiie|gregoire.winterstein)*AT* linguist.jussieu.fr

I. Introduction

I.A. Intérêt de cette étude pour une recherche sur les coordinations elliptiques du roumain :

- on observe que la conjonction la plus fréquente / préférée dans le gapping est *iar* => une description de *iar* pourrait nous dire plus sur les contraintes qui pèsent sur le gapping
 - de manière générale, on observe qu'il y a des différences d'acceptabilité / grammaticalité liées au choix des items à travers les différents types de coordinations dites 'elliptiques' : structure sans ellipse (1a) vs. gapping (1b) ; 'split' conjuncts (2a-b) vs. stripping (2c)
- (1) a. Mircea pleacă la Bucureşti, {**iar / dar**} Vlad pleacă la Buziaş.
Mircea part à Bucarest, {et / mais} Vlad à Buziaş.
- b. Mircea pleacă la Bucureşti, {**iar / #dar**} Vlad la Buziaş.
Mircea part à Bucarest, {et / mais} Vlad à Buziaş.
- (2) a. A venit Ion, {**și / *iar / dar**} și Maria.
Est venu Jean, {et / IAR / mais} aussi Marie.
- b. A venit Ion, {**și / ??iar / dar**} nu Maria.
Est venu Jean, {et / IAR / mais} pas Marie.
- c. A venit Ion, {**#și / #iar / dar**} Maria nu.
Est venu Jean, {et / IAR / mais} Marie non.

Besoin d'une bonne description des conjonctions du roumain.

I.B. Intérêt de ce travail dans une perspective sémantique et pragmatique :

- Utiliser les données du roumain pour explorer la notion de contraste sémantique, notamment au niveau de contenus non-indépendants, i.e. liés par des relations d'implication logique.
- Relier les notions de contraste et d'implicature conversationnelle.
- Comparer les données du roumain et du français pour avoir une meilleure description des connecteurs du français, notamment de la différence entre deux usages de *mais* apparemment différents, et régulièrement décrits comme distincts (e.g. (Izutsu 2008)):
 - usage d'opposition sémantique/contrastif :
(3) Paul est grand, mais Marie est petite.
 - usage argumentatif/concessif :
(4) Paul est riche, mais il est malheureux.

II. Etude comparative des conjonctions en roumain et russe

II.A. Système des conjonctions à travers les langues

- *et* et *mais* en français, *and* et *but* en anglais ~ 3 conjonctions en russe, allemand et espagnol
~ 4 conjonctions en roumain (*și, iar, dar¹, ci*)

Relation de coordination	Anglais	Français	Allemand	Espagnol	Roumain	Russe
<i>Additive</i>	And	Et	Und	Y	Și	I
<i>Contrastive</i>	And/But	Et/Mais	Und/Aber	Y/Pero	Iar	A
<i>Argumentative</i>	But	Mais	Aber	Pero	Dar	No
<i>Correction</i>	But	Mais	Sondern	Sino	Ci	A

2 points forts de ressemblance :

- point déjà observé dans la littérature : présence d'une conjonction spécialisée pour la 'correction' en : roumain (*ci*), allemand (*sondern*) et espagnol (*sino*) ((Anscombe & Ducrot 1977) pour l'allemand et l'espagnol, (Zafiu 2004) pour le roumain, etc.)
- point pas discuté jusqu'à maintenant : la similarité roumain / russe, par la présence d'une conjonction spécialisée pour marquer le 'contraste', *iar* en roumain, *a* en russe

Objectifs de la section :

- faire le point sur le statut de *iar* en roumain et *a* en russe, i.e. un recouvrement partiel ou complet des usages
- définir et caractériser les conjonctions en fonction du type de la question (nombre de variables, type du mot *wh-*) à laquelle correspondent les occurrences avec Conj (cf. (Jasinskaja & Zeevat 2009), désormais noté (J&Z)).

II.B. Un regard sur les données du roumain et russe

On veut tenir compte de deux aspects :

- la distribution complémentaire des conjonctions (voir puzzle 1 en (5))
- les effets spéciaux produits par le choix d'une certaine conjonction, quand plusieurs conjonctions sont possibles (voir puzzle 2 en (6))

Puzzle 1 :

- (5) a. Ion {**și** / ***iar** / ***dar**} Maria sunt înalți.
Jean {*et* / *IAR* / *mais*} Marie sont grands.
b. Inelul e frumos {**și** / ***iar** / **dar**} scump.
L'anneau est joli {*et* / *IAR* / *mais*} cher.
c. Maria e medic {**și** / **iar** / ??**dar**} Ion profesor.
Marie est médecin {*et* / *IAR* / *dar*} Jean professeur.

¹ Dans la littérature, on cite toujours à côté de la conjonction *dar* l'élément *însă*, mais dans notre travail, on le laisse de côté, car il a un statut différent de la conjonction classique (voir sa distribution libre dans la phrase).

Puzzle 2 :

- (6) a. Ion e înalt **și** Maria (e) scundă.
Jean est grand et Marie (est) petite.
 b. Ion e înalt, Maria (e) scundă.
Jean est grand, Marie (est) petite.
 c. Ion e înalt, **iar**² Maria (e) scundă.
Jean est grand, IAR Marie (est) petite.
 d. Ion e înalt, **dar** Maria e scundă.
Jean est grand, mais Marie est petite.

Comparaison russe / roumain :

- Russe : *i, a, no*
- Roumain : *și, iar, dar, ci*

II.B.1 Russe i ~ Roum. și

- (7) a. Vera prinimala vannu, **i** razgovarivala po telefonu.
 b. Vera făcea duș **și** vorbea la telefon.
Vera prenait sa douche et parlait au téléphone.
 (8) a. Idet sneg, **i** duet veter.
 b. Ninge **și** bate vântul.
Il neige et le vent souffle.

II.B.2 Russe a ~ Roum. iar

- (9) a. Vera prinimala vannu, **a** Lena razgovarivala po telefonu.
 b. Vera făcea duș, **iar** Lena vorbea la telefon.
Vera prenait sa douche et Léna parlait au téléphone.
 (10) a. V Moskve idet sneg, **a** v Amsterdame duet veter.
 b. La Moscova ninge, **iar** la Amsterdam bate vântul.
A Moscou il neige, et à Amsterdam le vent souffle.
 (11) a. Oleg ljubit fotbal, **a** Maria basketbol.
 b. Lui Oleg îi place fotbalul, **iar** Mariei baschetul.
Oлга aime le football, et Marie le basket-ball.

II.B.3 Russe no ~ Roum. dar

- (12) a. Èto kol'co krasivoe, **no** dorogoe.
 b. Acest inel este drăguț, **dar** scump.
 c. Dieser Ring ist schön **aber** teuer.
 d. Este anillo es bonito, **pero** caro.
Cet anneau est joli, mais cher.

II.B.4 Russe a ~ Roum. ci

- (13) a. Peter ne v Berline, **a** v Pariže.
 b. Petre nu e la Berlin, **ci** la Paris.
 c. Peter ist nicht in Berlin, **sondern** in Paris.
 d. Pedro no está en Berlín, **sino** en París.
Pierre n'est pas à Berlin, mais à Paris.

² L'exemple le plus naturel est avec *iar*.

Conclusion partielle : le roumain *iar* – plus restreint que le russe *a*.

II.C. Description du roumain *iar*

- Spécialisé pour exprimer le ‘contraste thématique’ (Zafiu 2004, GALR 2005)

II.C.1 Contraintes :

- **Contrainte sémantique 1:** (au moins) 2 paires contrastives (même si un des membres des paires est implicite dans le premier conjoint) ; réponse à une question double, avec des réponses doublement distinctes (J&Z) : wh>1

(14)a. *Ioana citește, **iar** se delectează.

Ioana lit, IAR se delecte.

b. Ioana citește, **iar** apoi se delectează.

Ioana lit, IAR après se delecte.

(15) Am văzut mai multe filme, **iar**, mai recent, filmul *Entre les murs*.

J’ai vu plusieurs films, IAR, plus récemment, le film ‘Entre les murs’.

- **Contrainte sémantique 2 :** *iar* relie des contenus du type de ceux contribués par les phrases (*clause* = objet sémantique : contenu propositionnel (déclaratives), abstraction propositionnelle (interrogatives / exclamatives), visée (impératives) => un type de message, cf. (Ginzburg & Sag 2000)) :

(16)a. Paul a mâncat un măr roșu, {***iar / și**} o pară verde.

Paul a mangé une pomme rouge, {IAR / et} une poire verte.

b. Merele sunt roșii, {**iar / și**} perele sunt verzi.

Les pommes sont rouges, {IAR / et} les poires sont vertes.

Ces 2 contraintes sémantiques s’appliquent aussi à la conjonction *a* du russe.

- **Contrainte de linéarisation** (seulement pour le roumain *iar*) = *iar* ne peut être suivi d’un verbe fini (17b) :

(17)a. Idet sneg v Moskve, **a** duet veter v Amsterdame.

b. Ninge la Moscova, {***iar / și**} bate vântul la Amsterdam.

Il neige à Moscou, {IAR / et} souffle le vent à Amsterdam.

c. Ninge la Moscova, **iar** la Amsterdam bate vântul.

Il neige à Moscou, et à Amsterdam souffle le vent.

II.C.2 Statut de *iar* par rapport à *și*. IAR – un ou plusieurs ‘événements’ ?

- *iar* contraint moins l’ordre des mots ; *și* demande une symétrie ± parfaite des paires contrastives :

(18)a. Lui Ion îi place fotbalul, {**iar / și**} Mariei baschetul.

Jean aime le football, {IAR / și} Marie le basket-ball.

b. Lui Ion îi place fotbalul, {**iar / ??și**} baschetul Mariei.

Jean aime le football, {IAR / și} le basket-ball Marie.

- différence de portée des additifs : l’additif *și*³ (‘aussi’) est incompatible avec *iar*, tandis que l’additif *de asemenea* (‘aussi’) ne l’est pas ; la position de l’additif renseigne sur sa portée (cf. (Camacho 2003) pour l’espagnol) : les additifs qui précèdent l’élément qu’ils

³ En roumain, il y a deux formes homonymes *și* : la conjonction *și* et l’adverbe additif *și*.

modifient ont une portée étroite (*și*) (19a), tandis que ceux qui le suivent ont une portée large (*de asemenea*) (19b) :

(19)a. A venit Ion, {**și** / ***iar** / **dar**} și Petre

Est venu Jean, {et / IAR / mais} aussi Pierre.

b. A venit Ion, {**și** / **iar** / **dar**} Petre de asemenea.

Est venu Jean, {et / IAR / mais} Pierre aussi.

- différence liée à la forme singulier / pluriel du clitique :

(20)a. Tata {i-a / *le-a} cumpărat Mariei o carte, **iar** Ioanei un stilou.

Papa {CL.sg AUX / CL.pl AUX} a acheté à Marie un livre, IAR à Ioana un stylo.

b. Tata {i-a / ?le-a} cumpărat Mariei o carte **și** Ioanei un stilou.

Papa {CL.sg AUX / CL.pl AUX} a acheté à Marie un livre et à Ioana un stylo.

- différence discursive : *și* est possible avec une relation de conséquence entre les conjoints

(21) *Contexte* : deux enfants se bagarrent au moment où leur mère ouvre la porte

a. Mama doar ce intră pe ușă {**și** / **#iar**} cearta se oprește.

La mère à peine franchit la porte {et / IAR} la bagarre s'arrête.

- quand *iar* et *și* sont en distribution libre (avec forte préférence pour *iar*), des nuances sémantiques parfois, voir les exemples avec Argument Cluster Coordination :

(22) Qu'est-ce que papa a acheté à Marie et qu'est-ce qu'il a acheté à Ioana ?

a. Tata i-a cumpărat Mariei o carte, **iar** Ioanei un stilou.

Papa a acheté à Marie un livre, IAR à Ioana un stylo.

(23) Qu'est-ce que papa a acheté pour ses enfants ?

a. Tata i-a cumpărat Mariei o carte **și** Ioanei un stilou.

Papa a acheté à Marie un livre et à Ioana un stylo.

- aspects prosodiques : intuitivement, les conjoints liés par *și* ont une prosodie intégrée (ou incidente), tandis que ceux avec *iar* semblent n'être compatibles que avec une prosodie incidente (description communément admise par les grammairiens : (GALR 2005) parle de différences d'« intonation, pause, accent » pour les conjoints en *iar*).

Hypothèse :

Iar introduit un 'événement' distinct de celui présent dans le premier conjoint.

Différence roumain / russe :

(24)a. Oleg ljuvit fotbal, {**a** / **??no**} Maria ne ljuvit.

b. Lui Oleg îi place fotbalul, {**??iar** / **dar**} Mariei nu(-i place).

Oleg aime le football, {IAR / mais} Marie non / ne l'aime pas.

II.D. Analyse formelle des conjonctions

Analyse de (J&Z) - 2 idées de base :

- *topic management devices* : leur fonction de base est de signaler le 'discourse topic' commun des conjoints
 - comment ? en regardant la question à laquelle répond l'énoncé avec Conj : nombre de variables, type de variables
- *blocking mechanism* : les contextes dans lesquels apparaît une conjonction, ainsi que ses fonctions, dépendent de la disponibilité d'une autre conjonction 'spécialisée' dans le système de la langue

II.D.1 Traits considérés

Description des conjonctions à l'aide des traits suivants : SINGLE, WHETHER, WHY, CORRECTION, 2ND.

- SINGLE : un unique élément-*wh* dans la question implicite
- WHETHER : un des éléments-*wh* de la question implicite appelle une réponse *Oui* ou *Non*
- WHY : un des éléments-*wh* de la question implicite appelle une réponse explicative (*Parce que...*)
- CORRECTION : marque les cas de correction ; implique un élément WHETHER
- 2ND : le deuxième conjoint est décisif par rapport à une question totale ; implique un élément WHETHER

*II.D.2 Descriptif***Français/Anglais :**

<i>Et/And</i>		¬ (WHETHER, 2 ND)
<i>Mais/But</i>	WHETHER, 2 ND	

Allemand/Espagnol :

<i>Und/Y</i>		¬ (WHETHER, 2 ND)
<i>Aber/Pero</i>	WHETHER, 2 ND	¬CORRECTION
<i>Sondern/Sino</i>	CORRECTION	

Russe :

<i>I</i>	SINGLE	
<i>A</i>		¬SINGLE, ¬ (WHY, WHETHER, 2 ND)
<i>No</i>	WHY, WHETHER, 2 ND	

Roumain :

<i>Și</i>	SINGLE	
<i>Iar</i>		¬SINGLE, ¬ (WHETHER, 2 ND), ¬CORRECTION
<i>Dar</i>	WHETHER, 2 ND	¬CORRECTION
<i>Ci</i>	CORRECTION	

Conclusions de la section :

- Caractériser les conjonctions à l'aide des traits ~ en fonction du type de la question à laquelle correspondent les occurrences avec Conj.
- Le roumain possède un inventaire riche de conjonctions de coordination et apparemment unique dans son groupe de langues: la conjonction *iar* pour marquer le contraste (ressemblance partielle avec le russe), une distinction entre l'opérateur argumentatif *dar* et l'opérateur correctif *ci* (ressemblance avec l'allemand et l'espagnol).
- *Iar* - la conjonction la plus utilisée dans les constructions à gapping. Pourquoi ? voir la contrainte sémantique d'avoir des paires contrastives.

II.E. Questions ouvertes

- Expliquer pourquoi l'ellipse n'est pas possible avec certains connecteurs (voir les données en (1))

- Observer la contribution de l'additif *și* à la sémantique de la conjonction :

(25) Mama i-a cumpărat Mariei o carte, {**și** / ***iar** / **dar**} și lui Ion un stilou.

La mère a acheté à Marie un livre, {et / IAR / mais} aussi à Jean un stylo.

- Vérifier si les additifs *și* et *de asemenea* du roumain fonctionnent de la même façon que les additifs du russe *i* et *tože* (Paillard 2007) – description de ces items en termes de distribution par rapport à l'élément qu'ils modifient, corrélée avec la notion de portée (voir (Camacho 2003)) : a priori, *și* et *i* précèdent toujours l'élément qu'ils modifient (portée étroite), tandis que *de asemenea* et *tože* peuvent le suivre (portée large):

(26) a. Ètot zakon ne narušaetsja **i** sejčas.

Cette loi est respectée aussi aujourd'hui.

b. Sejčas **tože** ètot zakon ne narušaetsja.

Aujourd'hui aussi, cette loi est respectée.

(27) a. **Și** Maria a venit.

Aussi Marie est venue.

b. Maria **de asemenea** a venit.

Marie aussi est venue.

III. Contraste et Scalarité

Objectifs :

- Affiner la notion de contraste sémantique
- Souligner la contribution argumentative de *mais* dans les cas « d'opposition sémantique »

III.A. Contraste et Scalarité

Dans l'analyse de (J&Z), deux éléments peuvent être contrastés s'ils apportent des réponses **distinctes** à une même question.

Cette notion n'est pas très explicitement formalisée :

« Intuitively, distinctness between objects is about not sharing parts. There are a number of parts that are relevant. »

Hypothèse : on peut établir un contraste entre deux éléments liés par une relation de « partage », si ces éléments forment une *échelle pragmatique*, i.e. s'ils produisent des implicatures de quantité.

III.A.1 Rappel: implicatures de quantité

Raisonnement *Néo-Gricéen* / *exhaustification* (cf. (Chierchia et al à paraître))

(28) Paul a lu quelques romans de Balzac.

a. Échelle : <tous, quelques>

b. Assertion d'un élément faible entraîne la négation des éléments plus forts

c. ↪ Paul n'a pas lu tous les romans de Balzac

Construction des échelles :

- Implication logique n'est pas satisfaisante
 - <pomme, fruit> : ne forme pas une échelle, cf. (29)

(29) Paul a mangé un fruit.

a. *Paul n'a pas mangé une pomme

- Recours à la notion d'*argumentativité* (cf. (Ducrot 1980)) pour fonder les échelles.

III.A.2 Vérification de l'hypothèse

- Items candidats : *a* et *b*
- Soient *x, y* deux éléments qui peuvent être contrastés sans problème
- S'il est possible d'asserter : « *x...a iar y...b* » dans un contexte minimal, alors on considère que *a* et *b* peuvent être contrastés

Hyperonymie :

(30) Qu'ont mangé Pierre et Paul ?

a. Paul a mâncat un măr, și Petre un fruct.

Paul a mangé une pomme, și Pierre un fruit.

b. #Paul a mâncat un măr, iar Petre un fruct.

Paul a mangé une pomme, iar Pierre un fruit.

Échelle de quantifieurs :

(31) À combien de questions ont répondu Pierre et Paul ?

a. %Paul a răspuns la toate întrebările, și Petre la câteva.

Paul a répondu à toutes les questions, și Pierre à quelques-unes.

b. Paul a răspuns la toate întrebările, iar Petre la câteva.

Paul a répondu à toutes les questions, iar Pierre à quelques-unes.

Échelle < canicule, chaud > :

(32) La Madrid e caniculă, iar la Paris e cald.

À Madrid c'est la canicule, iar à Paris il fait chaud

III.A.3 Conclusion

- En présence d'éléments « scalaires », *iar* déclenche des interprétations exhaustives
- Si l'interprétation n'est pas contextuellement pertinente, l'énoncé est dégradé, cf. (30)b

III.B. Contraste et Argumentativité

Analyse de *mais* dans l'approche de (J&Z) :

- Un énoncé en « *mais* » répond à une question **multiple** $\langle \underline{x}, \underline{y}_t \rangle$:
 - \underline{x} : vecteur de variables quelconques
 - \underline{y}_t : variable propositionnelle = question totale

(33) Jean est grand, mais Marie est petite.

a. Question : « *Qui est-ce qu'il est grand?* » = « *Est-ce que Jean est grand et est-ce que Marie est grande ?* »

b. \underline{x} : {Jean, Marie}

c. \underline{y}_t : {*x_i est grand, ¬ x_i est grand*}

- Les usages **argumentatifs** de *mais* sont un cas particulier du schéma ci-dessus :
 - $\underline{x}_{\text{why}}$: variable « argumentative » = question en *Pourquoi ?*
 - \underline{y}_t : variable propositionnelle

(34) Cette bague est belle, mais elle est chère.

- a. Question : « *Faut-il acheter la bague et pourquoi?* »
- b. x_{why} : {*...parce que la bague est belle, ...parce que la bague est chère*}
- c. y_t : {*Acheter la bague, -Acheter la bague*}

- Dans la terminologie de (Lakoff 1971) :
 - Usage en (33) = *Semantic Opposition*
 - Usage en (34) = *Denial of Expectation*
- Seul le deuxième schéma invoque explicitement la notion d'argumentativité

III.B.1 Exemple problématique

(35)a est problématique pour l'analyse de *mais* :

(35) Est-ce que Paul et Pierre ont chacun répondu à toutes les questions ?

- a. #Paul a répondu à toutes les questions **mais** Pierre à quelques-unes.

La question (35) est une question double, avec les éléments-*wh* suivants, a priori compatibles avec l'utilisation de *mais* :

- x : {*Paul, Pierre*}
- y_t : { x_i a répondu à toutes les questions, $\neg x_i$ a répondu à toutes les questions}

Pour le roumain, (35) a une structure compatible avec une réponse en *iar* :

(36) Paul a răspuns la toate întrebările, iar Petre la câteva.

Paul a répondu à toutes les questions, iar Pierre à quelques-unes.

- \Rightarrow « *Répondre à toutes les questions* » et « *Répondre à quelques questions* » peuvent bien être contrastés
- Étant donné l'acceptabilité de (36), on s'attend à celle de (35)a : la question (35) est compatible avec l'analyse de *mais* et de *iar*, et les éléments en jeu sont bien « contrastables »

III.B.2 Éléments pour une solution

Dans l'approche de (J&Z), *iar* et *mais* diffèrent par deux aspects :

- Le type des éléments-*wh* de la question implicite
 - \Rightarrow N'explique pas la différence (35)a vs. (36)
- Le caractère « décisif » du deuxième conjoint par rapport à la question totale (trait 2nd)
 - utile pour le cas de (34) : le deuxième conjoint tranche en faveur de « *ne pas acheter la bague* » (il est **argumentativement plus fort**)
 - dans le cas de (33) et (35)a la contrainte est inopérante, la question polaire est différente entre les deux conjoints
 - ce point met en avant le caractère asymétrique de *mais*.

L'inversion des conjoints de (35)a produit un énoncé acceptable :

(37) Paul a répondu à quelques questions **mais** Pierre à toutes les questions.

Hypothèse : la différence entre (35)a et (37) est liée à l'asymétrie de *mais* issue du « caractère décisif » du deuxième conjoint.

- *Mais* est sensible à la structure informationnelle de l'énoncé (cf. (Umbach 2005))
 - les exemples d'opposition sémantique mettent en jeu une structure complexe avec *Topic Contrastif* et *Focus Informationnel* (à la (Büring 2003))

Proposition :

- La comparaison de force argumentative se fait entre
 - une proposition reconstruite à partir du focus du premier conjoint et du topic contrastif du deuxième conjoint
 - le deuxième conjoint
- En l'absence de topic contrastif la comparaison de force se fait directement entre les deux conjoints (= proposition standard de Anscombe et Ducrot)

Application à (35)a:

- Proposition reconstruite : « *Pierre a répondu à toutes les questions* » = p
- Premier conjoint : « *Pierre a répondu à quelques questions* » = q
- On sait que < tous , quelques > forme une échelle donc
 - $\text{Force}(p) > \text{Force}(q)$
 - \Rightarrow la contrainte de force n'est pas respectée

Prédictions :

Si (35)a est dépourvu d'une structure topic/focus, on doit pouvoir trouver un contexte où l'énoncé est acceptable et traduit avec le connecteur *dar* en roumain.

Pour se faciliter la tâche on se base sur un exemple analogue à (35)a :

(38) *Contexte* : Je ne supporte pas le froid. J'hésite entre passer l'été à Madrid et rester chez moi à Paris.

- a. C'est la canicule à Madrid, mais il fait chaud à Paris, alors je vais rester chez moi.
- b. La Madrid e caniculă, dar la Paris e cald. Deci, nu voi pleca nicăieri.

Références

- Anscombe, J.-C. et Ducrot, O. (1977). Deux mais en français. *Lingua* 43 : 23–40.
- Anscombe J.-C. et Ducrot O. (1983). *L'argumentation dans la langue*. Pierre Mardaga, Liège: Bruxelles.
- Bâtea, I. (1988). Conjuncția *iar* în limba română contemporană. *Limba română XXXVII* (1): 21-28.
- Büring D. (2003). On D-Trees, Beans, and B-Accents. *Linguistics & Philosophy* 26(5): 511–545.
- Chierchia, G., Fox, D., et Spector, B. (à paraître). The grammatical view of scalar implicatures and the relationship between semantics and pragmatics. In Portner, P., Maienborn, C. et von Heusinger, K. (éd.), *Handbook of Semantics*. Mouton de Gruyter.
- Ducrot O. (1980). *Les échelles argumentatives*. Les Editions de Minuit.
- *** (2005). *Gramatica limbii române (GALR)*. 2 vol. Bucarest : Editura Academiei Române.
- Ginzburg, J. et Sag, I.A. (2000). *Interrogative Investigations : the form, meaning, and use of English interrogatives*. Stanford : CSLI Publ.
- Izutsu, M. (2008). Contrast, concessive and corrective : Toward a comprehensive study of opposition relations. *Journal of Pragmatics* 40 : 646-675.
- Jasinskaja, K. et Zeevat, H. (2009a). Explaining conjunction systems: Russian, English, German. A paraître dans *Proceedings of Sinn und Bedeutung* 13. Stuttgart.
- Jasinskaja, K. et Zeevat, H. (2009b). Explaining Additive, Adversative and Contrast Marking in Russian and English. A paraître dans *Revue de Sémantique et Pragmatique*.
- Lakoff, R. (1971). If 's, and's and buts about conjunction. In Fillmore, C. J. et Langendoen, D. T. (éd.), *Studies in Linguistic Semantics*, pp. 114–149. New York : Mouton de Gruyter.
- Niculescu, Al. (1965). Observații asupra conjuncțiilor adversative în limbile romanice. Conjuncția adversativ-copulativă. In *Individualitatea limbii române între limbile romanice. Contribuții gramaticale*. Bucarest : Editura Științifică.
- Paillard D. (2007). Sémantique de la coordination. Le cas de *I* en russe. *Cahiers de Lexicologie* 90(1) : 1– 18.
- Umbach, C. (2005). Contrast and information structure: A focus-based analysis of *but*. *Linguistics* 43(1) : 207–232.
- Zafiu, R. (2004). Conjuncțiile adversative din limba română: tipologie și istorie. Présentation à la Conférence annuelle du Département de roumain, Université de Bucarest. (25-26 novembre 2004, „Limba română – structură și funcționare”).